



## 転ばぬ先の杖

# Prevention is better than cure.

(編集部訳：予防は治療に勝る)

# Look before you leap.

(編集部訳：跳ぶ前によく見よ)

編集部  
コメント

準備は大切。予防も大切。跳ぶというのは、乗馬をした後に馬から降りる時、跳び降りるという意味で、どこかから覚悟を決めて飛び降りるという意味ではありません。

## ちり 塵も積もれば山となる

# Many a little makes a mickle.

(編集部訳：多くの少しずつがたくさんを作る)

編集部  
コメント

『a mickle』で『たくさん』という意味です。韻を踏んでいるので、覚えやすく、言いやすい表現です。小さなことでも、今日から始められたらいいですね。

## 初めが肝心

# Well begun is half done.

(編集部訳：良い始まりは半分完成している)

編集部  
コメント

英語だと、いいスタートを切った時点で既に折り返し地点にきているんですね。あと半分がんばればゴール。やる気がより一層沸く表現です。

## 木を叩いたら神の加護がある？！

You must knock on wood 3 times after mentioning good fortune or the evil spirits will ruin things for you.

(編集部訳：あなたは幸運を口にしたら3回木をたたかなければなりません。そうしないと悪魔があなたを滅ぼすでしょう)

【幸運とされるいわれ】 その① 歴史的に木を叩くことは、悪を防ぐ行動であるとされています。キリスト教では、木、特にオークには霊が宿っているとされ、木を叩く（触る）という行為は、その精霊に敬礼を表し、不幸から保護してもらおうことを表しているといわれています。

その② 古代ギリシャ神話では、オークの木を叩いたり触ることで、復讐の女神 ネメシスの怒りを鎮め、大神ゼウスと繋がり永久的に神の加護と祝福を受けることができるとされています。